



15 

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ

11 – 15 SEPTEMBRE 2019
BIENNE & BERNE, SUISSE

fffh.ch

Le Festival du Film Français d'Helvétie fait voyager le film français et ses talents en territoire suisse alémanique. Bienne, plus grande ville bilingue de Suisse, assure son rôle de pont entre les communautés romandes et alémaniques en utilisant un langage universel, le cinéma. Le FFFH dédie sa programmation au cinéma français/francophonie et propose un clin d'œil au cinéma suisse. En quatorze ans, le Festival a accueilli plus de quatre cent cinquante talents et six cents longs-métrages sous-titrés pour la plupart en allemand. Les courts-métrages sont représentés en compétition dans la Section découverte. Pour la troisième année consécutive, seize projections dont certaines en présence des talents seront proposées en parallèle à Berne.

Das Festival du Film Français d'Helvétie lädt französische Filme und Künstler in die Region der Deutschschweiz ein. Biel, die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz, spielt ihre Rolle als Brücke zwischen Romands und Deutschschweizern, indem sie auf eine universelle Sprache setzt: den Film. Das Programm des FFFH ist dem französischen/französischsprachigen Film gewidmet; auch ein Einblick in das Schweizer Filmschaffen wird geboten. In den vergangenen vierzehn Jahren hat das Festival mehr als vierhundertfünfzig Gäste empfangen und sechshundert meist deutsch untertitelte Spielfilme gezeigt. Die Kurzfilme im Wettbewerb laufen in der «Section découverte». Zum dritten Mal in Folge wird das FFFH parallel in Bern sechzehn Filme, teilweise in Anwesenheit der Künstler, präsentieren.



DATAJAM - ECLIPSE - FRANZÖSISKA FILMFRÖJEN - PHOTOGRAPHY - KONK. FUNKTION GESTALTUNG - HOJYCODE - SEBASTIEN KÖHNE - SOFA COMMUNICATION - WORTKODER

LA PROGRAMMATION

Le Festival du Film Français d'Helvétie présente sa 15^e édition **du 11 au 15 septembre 2019**. Cinq jours dédiés au cinéma français/francophone, plus de cinquante longs-métrages dont de nombreuses Grandes Premières sont dévoilés à Bienne en version originale, la plupart sous-titrés en allemand. Le Festival débute par la Journée des Enfants, une journée dédiée aux rires et au plaisir. La direction de la programmation en partenariat avec les distributeurs suisses et Unifrance font voyager le film français et ses talents. En l'espace de quatorze éditions, le Festival a accueilli plus de 450 artistes et 600 longs-métrages.

LA SÉLECTION, L'INSCRIPTION DE FILMS SECTION DÉCOUVERTE & LA COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES

La sélection des films se fait en quatre catégories : les films français/francophones distribués en Suisse (Section FFFH), les films français ou coproductions avec la France en version originale non-française (Section Horizon), les films suisses ou coproductions (Section Le Clin d'œil) et les films non distribués en Suisse (Section découverte). La programmation réunit des fictions, des documentaires et des films d'animation. La Section découverte propose une série de courts-métrages en compétition ainsi que plusieurs longs-métrages français/francophones inédits en Suisse. En 2018, le Jury présidé par Stéphanie Chuat a primé *Laissez-moi danser*, court-métrage de Valérie Leroy nommé aux César 2019. Inscriptions sur www.fffh.ch.

LES RENCONTRES

Les talents du 7^e art et le public partagent un moment privilégié synonyme de rencontres et d'échanges lors des Podiums de discussion. Ces rencontres sont traduites simultanément en allemand, la moitié du public est germanophone. Les invités ont du plaisir à discuter de leur film devant une audience bilingue et leur réaction face au sous-titrage les intéresse.

LE FFFH À BERNE

Pour la troisième année consécutive, des séances en Avant-première seront proposées à Berne, ville essentiellement germanophone, en parallèle de celles du FFFH. Seize films francophones sous-titrés en allemand seront dévoilés au cineClub, (330 places), dont certains seront présentés par le critique de cinéma Matthias Lerf. Plusieurs Podiums de discussion traduits simultanément en allemand auront lieu, l'ambiance sera à l'image de Bienne.

LE FESTIVAL OFFF

Du 13 au 15 septembre 2019 à la Maison Farel, le FFFH sera entouré de professionnels reconnus qui transmettront leur passion pour le cinéma. Que ce soit des musiciens, des maquilleurs professionnels, des animateurs-casteurs, des développeurs de film d'animation, des réalisateurs ou des spécialistes de la réalité virtuelle, tous partageront avec envie leur passion pour le 7^e art. Le Festival *Offf* est un événement pour tous les âges et pour tous les publics, son programme est bilingue et gratuit. Il a pour objectif de faire découvrir de façon ludique les divers aspects du cinéma.

LA COMMUNICATION

La communication se décline en bleu, blanc et rouge, l'idée étant de lier les émotions des couleurs à la programmation. La Journée Bleue propose un regard sur l'aventure, la Journée Blanche dévoile un regard innocent alors que la Journée Rouge s'embrase sous les feux de la passion. Connue pour être la ville bilingue par excellence, Biel/Bienne se trouve à la frontière de la Suisse alémanique et romande. La communication se fait systématiquement dans les deux langues. Le FFFH est l'un des rares événements organisés en Suisse où les sensibilités romandes et alémaniques se mêlent pareillement.

LE CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE

La Section Clin d'œil au cinéma suisse propose chaque année une sélection de productions suisses et de coproductions en présence de l'équipe du film. Quelques exemples de films projetés : *1 Journée* de Jacob Berger, *Pas douce* de Jeanne Waltz, *Home* de Ursula Meier, *Complices* de Frédéric Mermoud, *Cleveland contre Wall Street* de Jean-Stéphane Bron, *La petite chambre* de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, *Vol spécial* de Fernand Melgar, *L'enfant d'en haut* de Ursula Meier, *À perdre la raison* de Joachim Lafosse, *Les grandes ondes (à l'ouest)* de Lionel Baier, *Tableau noir* de Yves Yersin, *Sils Maria* de Olivier Assayas, *Ma Vie de Courgette* de Clade Barras, *Révolution silencieuse* de Lila Ribi ou *Le vent tourne* de Bettina Oberli.

LES PARTENAIRES CINÉMATOGRAPHIQUES

Cinevital SA, chargé de la programmation du FFFH. Quinnie Cinema Films Ltd. Berne. Unifrance Paris, chargé de promouvoir le cinéma français dans le monde. Distributeurs : Adok Films Genève, Agora Films Genève, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoop Zürich, Frenetic Films Zürich, Impuls Pictures AG Cham, JMH Distributions Neuchâtel, Look Now! Filmdistribution Zürich, Pathé Films Zürich, Präsens Film Zürich, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.

DAS PROGRAMM

Das Festival du Film Français d'Helvétie präsentiert seine 15. Ausgabe **vom 11. bis 15. September 2019**. Während dieser fünf Tage im Zeichen des französischen/französischsprachigen Films sind in Biel mehr als fünfzig Spielfilme, darunter zahlreiche «Grandes Premières», in ihrer Originalsprache und mehrheitlich deutsch untertitelt zu sehen. Das Festival beginnt mit dem Tag der Kinder, der dem Lachen und der Freude gewidmet ist. Die Programmleiter laden die französischen Filme und Künstler in Partnerschaft mit den Schweizer Verleihern und Unifrance ein. In den vergangenen vierzehn Jahren hat das Festival über 450 Gäste empfangen sowie 600 Spielfilme gezeigt.

DIE AUSWAHL, FILMANMELDUNG «SECTION DÉCOUVERTE» UND DER KURZFILMWETTBEWERB

Die Filmauswahl erfolgt in vier Kategorien: in der Schweiz verliehene französische/französischsprachige Filme (Section FFFH), französische Filme oder Koproduktionen mit Frankreich in nicht französisch gesprochener Originalversion (Section Horizon), Schweizer Filme oder Koproduktionen (Section Le Clin d'œil) und nicht in der Schweiz verliehene Filme (Section découverte). Auf dem Programm stehen Spielfilme, Dokumentar- und Animationsfilme. In der «Section découverte» sind Kurzfilme im Wettbewerb sowie mehrere in der Schweiz unveröffentlichte französische/französischsprachige Spielfilme zu sehen. 2018 zeichnete die Jury, präsiert von Stéphanie Chuat, den für die César nominierten Kurzfilm *Laissez-moi danser* von Valérie Leroy aus. Anmeldung unter www.fffh.ch.

DIE BEGEGNUNGEN

Täglich bieten Podiumsgespräche ganz besondere Momente der Begegnung und des Austauschs zwischen den Gästen aus der Filmwelt und dem Publikum. Da das Publikum zur Hälfte deutschsprachig ist, werden diese Gespräche simultan ins Deutsche übersetzt. Die Künstler ihrerseits schätzen es, über ihren Film mit einem zweisprachigen Publikum zu diskutieren und dessen Reaktionen auf die Untertitelung zu beobachten.

DAS FFFH IN BERN

Zum dritten Mal in Folge zeigt das FFFH auch in Bern französischsprachige Vorpremierer. Im Kino cineClub (330 Plätze) werden sechzehn Filme mit deutschen Untertiteln vorgeführt. Einige werden vom Filmkritiker Matthias Lerb präsentiert. Mehrere simultan auf Deutsch übersetzte Podiumsgespräche finden statt, und es herrscht dieselbe Atmosphäre wie in Biel.

DAS FESTIVAL OFFF

Vom 13. bis 15. September 2019 werden sich im Farelhaus in Biel renommierte Fachpersonen aufhalten und ihre Begeisterung für den Film vermitteln. Ob Musikerinnen oder professionelle Visagisten, ob Caster oder Animationsfilmentwicklerinnen, ob Regisseure oder Spezialistinnen für virtuelle Realität: Sie alle teilen liebend gern ihre Leidenschaft für die Filmkunst. Das Festival *Offf* ist ein Anlass für alle Altersgruppen mit einem zweisprachigen, kostenlosen Programm. Es will verschiedene Facetten des Films auf unterhaltsame Art zugänglich machen.

DIE KOMMUNIKATION

Kommuniziert wird in Blau, Weiss und Rot: Das Festivalprogramm ist an die Gefühlswelten dieser Farben geknüpft. So steht im Zentrum der «Journée Bleue» das Abenteuer, die «Journée Blanche» ist der Unschuld gewidmet, und die «Journée Rouge» entflammt in Liebe und Leidenschaft. Biel/Bienne gilt als zweisprachige Stadt par excellence; entsprechend kommuniziert das Festival vollständig in Deutsch und Französisch. Das FFFH ist eine der wenigen Veranstaltungen in der Schweiz, die den Bedürfnissen der Romands und der Deutschschweizer gleichermaßen Rechnung tragen.

DER «CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE»

Die Rubrik «Clin d'œil au cinéma suisse» bietet eine Auswahl von Schweizer Filmen und Koproduktionen. In Anwesenheit der jeweiligen Filmequipes waren in Biel unter anderem zu sehen: *1 Journée* von Jacob Berger, *Home* von Ursula Meier, *Complices* von Frédéric Mermoud, *Cleveland contre Wall Street* von Jean-Stéphane Bron, *La petite chambre* von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond, *Vol spécial* von Fernand Melgar, *Sister* von Ursula Meier, *À perdre la raison* von Joachim Lafosse, *Les grandes ondes (à l'ouest)* von Lionel Baier, *Tableau noir* von Yves Yersin, *Sils Maria* von Olivier Assayas, *Ma Vie de Courgette* von Claude Barras, *Révolution silencieuse* von Lila Ribi sowie *Le vent tourne* von Bettina Oberli.

DIE PARTNER AUS DER WELT DES FILMS

Cinevital AG, verantwortlich für das Programm des FFFH. Quinnie Cinema Films Ltd. Bern. Unifrance Paris, zuständig für die Förderung des französischen Films in der Welt. Verleiher: Adok Films Genf, Agora Films Genf, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, Frenetic Films Zürich, Impulse Pictures AG Cham, JMH Distributions Neuenburg, Look Now! Filmdistribution Zürich, Pathé Films Zürich, Présens Film Zürich, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.



fffh.ch/clip

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ

Quai du bas 92 Unterer Quai, CH-2502 Biel/Bienne
+41 (0)32 322 08 22, fffh.ch, info@fffh.ch

15⁺

ÉDITION | AUSGABE